

Чучва Л.М. Описание сложных слов русского языка по языку-источнику заимствования // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2017. – № 05 (май). – АРТ 117-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.161.1:81'373.45

Чучва Лариса Михайловна

магистрант 1 курса, Институт филологии и межкультурной коммуникации,
45.04.01 Филология. Магистерская программа «Русский язык»

Научный руководитель: Викторина Т.В., к.ф.н., доцент
ФГБОУ ВО "Хакасский государственный университет им.Н.Ф. Катанова"
г. Абакан, Российская Федерация
e-mail: mymixam@mail.ru

**ОПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА ПО
ЯЗЫКУ-ИСТОЧНИКУ ЗАИМСТВОВАНИЯ**

Аннотация: В статье рассматриваются типы сложных слов по языку-источнику заимствования. Описаны сложные слова, первый компонент которых заимствован русским языком сравнительно недавно, второй компонент исконно-русский либо ассимилирован. Материалом для исследования послужили лексемы, извлечённые из «Словаря композитов русского языка новейшего периода» М. Т. Гурчиани, Н. В. Габдреевой.

Ключевые слова: сложное слово, композит, заимствование.

Chuchva Larisa Mikhailovna

Master of 1 course, Institute of Philology and Intercultural Communication,
45.04.01 Philology. Master's program "Russian language"

Scientific adviser: Viktorina T.V., Ph.D., associate professor
FGBOU VO "Khakas state university named after NF Katanov"

Abakan, Russian Federation

E-mail: mymixam@mail.ru

**DESCRIPTION OF COMPLEX WORDS OF RUSSIAN LANGUAGE ON
LANGUAGE-SOURCE OF BORING**

Abstract: The article deals with the types of complex words in the source language of borrowing. Complex words are described, the first component of which is borrowed by the Russian language, the second component is native-Russian or assimilated. The material for the study was the lexemes extracted from the "Dictionary of the Composites of the Russian Language of the Recent Period" by M.T. Gurchiani and N.V. Gabdreeva.

Key words: composite word, composite, borrowing.

В настоящее время в современном русском языке наблюдается интенсивный рост количества сложных слов с заимствованными элементами и их переход в разряд узуальной лексики, что связано, прежде всего, с растущими номинативными потребностями современного российского общества. Так Е. В. Петрухина подчеркивает: «Среди неологизмов-комполитов в русском встречаются и чистые заимствования (типа клипмейкер – *clip maker, clipmaker*), и кальки (ср. *кофе-пауза – coffee break*), и образованные в русском языке из заимствованных элементов (ср.

суши-мейкер; климат-мэйкер, сериал-мейкер), а также дериваты, в которых иноязычные части сочетаются с исконно русскими (арт-праздник, арт-данные), что свидетельствует о росте продуктивности самой модели, составные части которой могут быть как связанными, так и свободными» [1]. В данной работе будут описаны группы сложных слов по языку-источнику заимствования, извлеченные методом избирательной выборки из «Словаря композитов русского языка новейшего периода» [2]. Объем исследовательской картотеки составил 400 слов.

Языковой материал мы разделили на две группы: 1) сложные слова с исконно русскими или с русифицированными компонентами (см., например: *визит-эффект, капитал-морковка, ноль-диета, гарант-элемент, ретро клуб, гипертекст, каталог-клуб, баланс-платформа, нетто-аренда, макет-эталон, этикет-пистолет, рука-ключ*). Группа представлена 142 языковыми единицами, что составляет 35, 25 % от всего объема исследовательской картотеки; 2) сложные слова, первый компонент которых заимствован русским языком сравнительно недавно, второй компонент исконно-русский либо русифицирован. Группа включает 258 лексем, что составляет 64, 5 % от всех слов. В данной работе мы рассмотрели слова, относящиеся ко второй группе. Описание сложных слов по языку-источнику заимствования расположено по степени их частотности.

По нашим наблюдениям, самой многочисленной группой является группа сложных слов, образованных при помощи заимствований из английского языка. Эта группа включает 211 лексем, что составляет 81, 78 % от всех слов. См., например, композит *аутрич-работа* – ‘донесение профилактической информации до потребителей наркотиков (или до других закрытых социальных групп)’ образован при помощи слова *outreach* –

‘пропаганда’, сложное слово *диннертеатр* – ‘ресторан, где для посетителей, сидящих за столами, даются театральные представления во время ужина (обеда) и после него’ образовано при помощи слова *dinner* – ‘обед’, первым компонентом композита *саунд-инженер* – ‘инженер по звуку’ является заимствованное из английского языка слово *sound* – ‘звук’, первым компонентом слова *тревел-предложение* – ‘предложение, рекламирующее отдых в какой-либо стране мира’ является слово *travel* – ‘путешествовать’ [3].

Группа сложных слов, образованных при помощи заимствований из французского языка, включает 15 лексем, что составляет 5, 83 % от всех слов. См., например, сложное слово *кроки-ссылка* – ‘ссылка в Интернете в виде чертежа участка местности, отображающего её важнейшие элементы, выполненные при глазомерной съёмке’ было образовано при помощи французского слова *croquis* – ‘набросок’, первым компонентом композита *инклюзив-тур* – ‘основной вид индивидуального или группового тура’ является слово *inclusive* – ‘включающий в себя’, слово *меланж-акт* – ‘цирковой номер, объединяющий элементы (трюки) нескольких разнородных цирковых жанров’ образовано при помощи французского заимствования *melange* – ‘смесь’ [4].

Группа композитов, образованных при помощи слов, заимствованных из немецкого языка, состоит из таких номинативных единиц, как *кюнстлерроман* (нем. *kunstler* – ‘художник’) – ‘литературный тип романа в романтизме, герой которого становится художником или поэтом’, *люмпен-интеллигенция* (*lumpen* – ‘лохмотья’) – ‘слой людей с высшим образованием, с низкой квалификацией, утративших мастерство, творческую инициативу и т.п.’ [5]. Данная группа сложных слов с

компонентом, заимствованным из немецкого языка включает 13 лексем, что составляет 5,03 % от всего объема исследовательской картотеки.

Из греческого языка заимствован первый компонент таких сложных слов как *талассо-центр* (*thalassa* – ‘море’) – ‘центр со специально размещёнными бассейнами с морской водой, которая берется на определенном расстоянии от берега с помощью труб, что гарантирует её чистоту’, *пилон-фонтан* (греч. *pylon* – ‘колонна’) – ‘фонтан в виде колонны, столба, обычно со скульптурными украшениями’ [6]. Данная группа включает 12 лексем, что составляет 4,65 % от всего объема анализируемых слов.

С помощью заимствования из японского языка образованы 2 слова, что составляет 0,77 % от всех слов исследовательской картотеки. Так для образования композита *танга-сериал* – ‘сериал, снятый по японским комиксам’ использовалось японское слово *tanga* – ‘комический’, сложное слово *бонсай-версия* – ‘мини-версия какого-либо предмета’ образовано при помощи слова *bonsai* – ‘растение в плошке’ [7].

В группе сложных слов, один из компонентов которых заимствован из испанского языка, 2 языковых единицы, что составляет 0,77 % от объема всех слов. См., например: *гаучо-театр* – ‘жанр аргентинского музыкального театра, получивший своё название от песен аргентинских крестьян-скотоводов – гаучо’, *бозе-газ* – ‘хим. газ из невзаимодействующих частиц с нулевым или целочисленным спином, подчиняющийся Бозе-Эйнштейна статистике’ [7].

Следующие группы сложных слов включают одну лексему, каждая из групп составляет 0,39 % от объема всех слов. Это группы с голландским (*пель-компас* – ‘мор. компас с пеленгатором’), норвежским (*слалом-гигант* – ‘спуск на горных лыжах по специальной трассе протяжённостью 1200–

2500 м, с перепадами высот между стартом и финишем 350–600 м, с прохождением 50–70 ворот (шириной 4–8 м), расставленных преимущественно поодиночке или в виде простейших фигур типа «шпильки»), персидским (*наргиле-кафе* – ‘кафе, где подают кальян, который предназначен для курения специального табака с фильтрацией и охлаждением дыма водой’) заимствованием [7].

Таким образом, анализ языкового материала показал, что больше сложных слов образовано при помощи заимствований. Самой многочисленной группой сложных слов является группа с первым компонентом, заимствованным из английского языка.

Список использованной литературы:

1. Петрухина, Е. В. Сложные имена в русском языке: история и современность [Электронный ресурс] / Е. В. Петрухина // сайт <https://docviewer.yandex.ru>. – URL: https://docviewer.yandex.ru/?url=ya-serp%3A%2F%2Fwww.philol.msu.ru%2F~ruslang%2Fdocs%2FPetrukhinaEV_ML_2012.doc&c=558c0fe80206 (дата обращения: 25 мая 2016).
2. Габдреева, Н. В. Словарь композитов русского языка новейшего периода [Текст] / Н. В. Габдреева, М. Т. Гурчиани. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. – 280 с.
3. Англо-русский и русско-английский словарь (краткий) [Текст] / под ред. О. С. Ахмановой, Е. А. М. Уилсон. – М. : Рус. Яз., 1988. – 1056 с.
4. Раевская, О. В. Новый французско-русский и русско-французский словарь Сальнова А. В. Греческо-русский и русско-греческий словарь около 100 000 слов и словосочетаний / О. В. Раевская. – М. : Русский язык, 1997. – 600 с.
5. Блинова, Л. С, Лазарева, Е. И. Немецко-русский и русско-немецкий словарь [Текст] : около 90 000 слов, словосочетаний и значений / Л. С. Блинова, Е. И. Лазарева. – М. : Астрель, 2012. – 704 с.

6. Сальнова А. В. Греческо-русский и русско-греческий словарь [Электронный ресурс] : около 20 000 слов / А. В. Сальнова. – М. : Дрофа, 2010. – URL: http://tezan.ru/slov_grec.htm (дата обращения: 17 июня 2016).
7. Комлев, Н.Г. Словарь иностранных слов [Электронный ресурс] / Н.Г. Комлев. – М. : ЭКСМО-Пресс, 2000. – 672 с. – URL: <http://slov.com.ua/in/> (дата обращения: 21 ноября 2016).

Дата поступления в редакцию: 23.05.2017 г.

Опубликовано: 26.05.2017 г.

*© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник»,
электронный журнал, 2017*

© Чучва Л.М., 2017.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru